

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждено:
Директор ИПППСР
д.п.н, профессор



Л.А. Байкова

«_31_»_августа____2020__г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Уровень основной профессиональной образовательной программы
бакалавриат

Направление подготовки – **44.03.05 Педагогическое образование**
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) – **Начальное образование и Иностранный язык**
(Английский язык)

Форма обучения – **очная**

Срок освоения ОПОП – **нормативный**

Институт **психологии, педагогики и социальной работы**

Кафедра **второго иностранного языка и методики его преподавания**

Рязань, 2020

При разработке рабочей программы учебной дисциплины в основу положены:

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденный приказом Минобрнауки России от 09 февраля 2016 г. № 91
2. Учебный план направления подготовки 44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль Начальное образование и английский язык одобрен Ученым советом РГУ имени С.А. Есенина от «31» августа 2020 г. Протокол № 1

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры «Второго иностранного языка и методики его преподавания» от «31» августа 2020 г. Протокол № 1

Заведующая кафедрой _____ (Е.В. Игнатова)

(подпись)

Рабочая программа дисциплины одобрена Учебно-методическим советом Института психологии, педагогики и социальной работы от «31» августа 2020 г. Протокол № 1

Председатель Учебно-методического
совета Института психологии,
педагогики и социальной работы
к.п.н. доц.

М.Г.
Гераськина

Разработчики доцент

А.В.Кашеева

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Цели освоения учебной дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Перевод в профессиональной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2 Для изучения данной дисциплины (модуля) необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс английского языка (5 курс)

Панорама англоязычных стран / Англоязычный мир

Лингвострановедение Великобритании и США / Культура и история страны изучаемого языка

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический курс английского языка (5 курс)

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) , общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций (ПКВ):

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК – 4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.
2.	ОК – 5	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и	Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные знания в ситуациях повседневного общения.	Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими

			письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.		строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях
3.	ПКВ 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.
4.	ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).	Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации.	Владеет формулами речевого этикета.

В результате освоения ОПОП бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

- знать основные подходы к переводу и интерпретации текста;
- уметь осуществлять перевод текстов профессиональной направленности;
- владеть умениями устного и письменного перевода.

2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ					
Цель дисциплины		Целями освоения учебной дисциплины «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» являются формирование у обучающихся определенного состава общекультурных и общепрофессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки.			
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенций
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК – 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи,	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Знать нормы изучаемого языка, его функциональные разновидности, основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); Уметь строить высказывания согласно нормам и узусу изучаемого языка, выразить свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации; Владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учетом реализации коммуникативных целей. <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> Знать широкий спектр фонетических, лексических, грамматических и

		<p>выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации. Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.</p>			<p>словообразовательных явлений изучаемого языка, правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);</p> <ul style="list-style-type: none"> • Уметь свободно применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, грамотно выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия; • Владеть дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания, навыками лингвистического анализа данных изучаемого языка.
ОК – 5	<p>способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия</p>	<p>Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка. Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять социокультурные</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа студентов</p>	<p>Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания</p>	<p><u>Пороговый:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Знать стратегии организации работы в группе, базовые языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка; • Уметь распределять задачи при выполнении группового задания, строить высказывания согласно социокультурным нормам изучаемого языка; • Владеть лидерскими качествами, навыками речевого общения в различных ситуациях речевого общения согласно социокультурным нормам изучаемого языка. <p><u>Повышенный:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Знать оптимальные стратегии

		знания в ситуациях повседневного общения. Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях			организации работы в группе, языковые нормы культуры устного и письменного общения, принятые в стране изучаемого языка; <ul style="list-style-type: none"> • Уметь эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, грамотно применять знания социокультурных норм при продуцировании и интерпретации высказываний; • Владеть лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях
ПКВ – 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском в соответствии с социокультурными особенностями английского языка. Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (мини-сочинение, краткое устное высказывание), диалогические высказывания	<u>Пороговый:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Знать основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка; • Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка; • Владеть основными стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями

		английского языка. Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.			английского языка. <u>Повышенный:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Знать широкий спектр стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка; • Уметь выстраивать эффективную стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка • Владеть широким спектром стратегий устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.
ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.). Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации. Владеет формулами речевого этикета.	Практические занятия, самостоятельная работа студентов	Монологические высказывания в письменной или устной форме (письмо, поздравление и пр.), диалогические высказывания	<u>Пороговый:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Знать основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.). • Уметь применять базовые этикетные формулы в разных формах коммуникации. • Владеть базовыми формулами речевого этикета. <u>Повышенный:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Знать широкий спектр лингвистических маркеров социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).

					<ul style="list-style-type: none">• Уметь распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации.• Владеть формулами речевого этикета.
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры
			№8 часов
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		38	38
В том числе:			
Лекции		12	12
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		26	26
Лабораторные занятия (Лаб)			
2. Самостоятельная работа студента (всего)		34	34
Курсовая работа	КП		
	КР		
Работа со словарями		3	3
Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками		6	6
Практические задания		9	9
Контрольный перевод		9	9
3. Контроль			
Вид промежуточной аттестации	Зачет	3	3
	Экзамен	Э	-
ИТОГО: общая трудоемкость	Часов	72	72
	Зач.ед.	2	2

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
10	1	CV / Professional profile	- speak on education, professional training, work experience, career advancement, job description, duties and responsibilities - job interview
	2	Company profile	- history of the organisation - structure and legal form of the organisation - major achievements and accomplishments
	3	Dealing with partners	- negotiations - expressing agreement and disagreement - providing arguments and counterarguments

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
10	1	CV / Professional profile	4		8	18		1-5 нед.: Контрольный перевод
	2	Company profile	4		8	9		6-9 нед.: Контрольный перевод
	3	Dealing with partners	4		10	10		10-13 нед.: Контрольный перевод
		Разделы дисциплины №1-3	12		26	34		Зачет
		ИТОГО за семестр	12		26	34	72	

2.3. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ не предусмотрен.

2.4 КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1 Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
10	1	CV / Professional profile	<ul style="list-style-type: none">• Работа со словарями• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками• Практические задания• Контрольный перевод	1 2 3 3
	2	Company profile	<ul style="list-style-type: none">• Работа со словарями• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками• Практические задания• Контрольный перевод	1 2 3 3
	3	Dealing with partners	<ul style="list-style-type: none">• Работа со словарями• Работа с печатными, электронными и аудиовизуальными информационными источниками• Практические задания• Контрольный перевод	1 2 1 3
Итого в семестре				34

3.2 График работы студента

Семестр №10

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13
Аудиторная работа															
Практические задания		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Контрольный перевод						+	+					+	+	+	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - www.alleng.ru
2. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. 1999 © Оригинал-макет. Издательство "Ника-Центр", 1999.
3. А.Паршин. Теория и практика перевода. - www.perevod4ik.com
4. Тюленев С.В. Теория перевода: Учеб. пособие / С.В. Тюленев. М.: Гардарики, 2004

5. Швейцер Ал. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) - www.gumer.info

6. Клименко. Ремесло перевода - 1001.vdv.ru

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Виды контроля и аттестации, формы оценочных средств

№ семестра	№ раздела	Виды контроля и аттестации	Наименование раздела учебной дисциплины	Оценочные средства		
				Форма	Количество вопросов и заданий	Количество независимых вариантов
1	2	3	4	5	6	7
10	1	ТАт	CV / Professional profile	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	2	ТАт	Company profile	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	3	ТАт	Dealing with partners	Контрольный перевод	200-500 слов	2
	Зачет	ПрАт	1-3	Перевод		10

Примеры оценочных средств:

Вид контроля	Форма контроля	Примеры оценочных средств
ТАт	1. Контрольный перевод	Инструкция: Translate the text from Russian into English
ПрАт	Зачёт	Инструкция: Translate the text from Russian into English. Be ready to explain the process of translating this kind of text.

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине (модулю)

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-3	8	16	-

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: НВИ-Тезаурус, 2001	1-3	10	35	-
2	Вильям Шекспир; в пересказе Я. М. Колкера. Сонеты = Sonnets. Рязань : РЦНТИ, 1995. - 80 с.	1-3	10	8	1
3	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода. Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-3	10	18	-
4	Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2007 и др. издания	1-3	8	20	1
5	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Союз, 2008	1-3	8	8	1

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.urbandictionary.com/>
- <http://www.googlefight.com/>

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*

Бестселлеры по теории перевода - shop.top-kniga.ru

<http://www.pencraft.ru>

Электронные тексты книг по переводу для скачивания - www.lingresource.com

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

стандартно оборудованная аудитория для проведения практических занятий по иностранному языку: доска, магнитофон, видеоманитофон, DVD-проигрыватель, телевизор, ноутбук.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук, переносной экран для проведения интерактивных занятий

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

специализированное оборудование не требуется.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды аудиторных занятий	Формы проведения активных и интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения активных и интерактивных занятий
				Формы	Часы	

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	<p>Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p>
Практические занятия	<p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с текстом (указать текст из источника и др.), прослушивание аудио- и видеозаписей по заданной теме, решение расчетно-графических заданий, решений задач по алгоритму и др.</p>
Контрольная работа/индивидуальные задания	<p>Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

1. Компьютерное тестирование по итогам изучения разделов дисциплины.
2. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
3. Интерактивное общение с помощью ICQ.
4. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система WindowsPro	Договор №65/2019 от 02.10.2019
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows ¹	
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО

¹ Информация об операционной системе Windows, установленной на кафедральных ноутбуках, размещена на лицензионных наклейках на ноутбуках. При необходимости, можно обратиться за консультацией к начальнику отдела программно-технического обеспечения Солдатову Г. и/или начальнику УИУ Захаркину И.А.

Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

Лист переутверждения рабочей программы дисциплины «Перевод в профессиональной коммуникации»

Рабочая программа:

Одобрена на 2018__ / 20_19__ учебный год. Протокол № __1__ заседания кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «_30_» __08_____ 20_18__ г.

Ведущий преподаватель _____ Кащеева А.В._____

Зав. кафедрой – _____ доц. Игнатова Е.В._____

Одобрена на 20__ / 20__ учебный год. Протокол № ____ заседания кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «__» _____ 20__ г.

Ведущий преподаватель _____

Зав. кафедрой – _____

Одобрена на 20__ / 20__ учебный год. Протокол № ____ заседания кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от «__» _____ 20__ г.

Ведущий преподаватель _____

Зав. кафедрой – _____

Одобрена на 20__ / 20__ учебный год. Протокол № __ заседания кафедры
кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от
«__» _____ 20__ г.

Ведущий преподаватель _____
Зав. кафедрой – _____

Одобрена на 20__ / 20__ учебный год. Протокол № __ заседания кафедры
кафедры второго иностранного языка и методики его преподавания от
«__» _____ 20__ г.

Ведущий преподаватель _____
Зав. кафедрой – _____

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	CV / Professional profile	ОК-4 ,ОК-5, ОПК- 5, ПКВ-9	зачёт
2.	Company profile	ОК-4, ОК-5, ОПК- 5, ПКВ-9	
3.	Dealing with partners	ОК-4, ОК-5, ОПК- 5, ПКВ-9	

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенци и	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК – 4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на	<i>знать</i>	ОК4 31
		орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы	

	русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	английского языка	
		фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики английского языка	ОК4 32
		основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОК4 33
		<i>уметь</i>	
		применять знания нормы и узуса английского языка при порождении речи	ОК4 У1
		выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации	ОК4 У2
		<i>владеть</i>	
		навыками порождения речи на английском языке	ОК4 В1
		основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.	ОК4 В2
ОК – 5	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	<i>знать</i>	
		культурные особенности народов, населяющих англоязычные страны	ОК5 31
		специфику межкультурной коммуникации на английском языке,	ОК5 32
		языковые нормы устного и письменного общения	ОК5 33
		этические и нравственные нормы поведения, принятые в англоязычных странах	ОК5 34
		<i>уметь</i>	
		анализировать культурные явления и произведения англоязычной литературы	ОК5 У1
		применять социокультурные знания в ситуациях повседневного и профессионального общения	ОК5 У2
		<i>владеть</i>	
		навыками использования страноведческих знаний в ситуациях повседневного и профессионального общения, позволяющими строить общение на английском языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях	ОК5 В1
ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	<i>знать</i>	
		основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.) на английском языке	ОПК5 31
		<i>уметь</i>	
		распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации на английском языке.	ОПК5 У1
		<i>владеть</i>	

		формулами речевого этикета на английском языке.	ОПК5 В1
ПКВ-9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	<i>знать</i>	
		основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 31
		<i>уметь</i>	
		выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 У1
		<i>владеть</i>	
		стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	ПКВ9 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
2	Теория перевода: история возникновения и современное состояние. Структура, цели, задачи, предмет и методы исследования общей и частной теории перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
3	Перевод – способ межъязыковой и межкультурной коммуникации.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1

4	Понятие «перевод». Структура переводческого процесса.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
5	Перевод и адаптивное транскодирование.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
6	Критика теории непереводимости в современной теории перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
7	Билингвизма. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и её проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
8	Моделирование переводческого процесса.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
9	Классификация видов перевода по способу восприятия оригинала и презентации текста перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1

10	Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
11	Специфика устных видов перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
12	Типологически-функциональная классификация видов перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
13	Информативный перевод: его виды и особенности.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
14	Адекватность и эквивалентность перевода. Относительная эквивалентность научного перевода.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
15	Текст как единица коммуникации. Содержательная структура текста.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
16	Единицы перевода. Правила переводческой	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2,

	сегментации текста.	В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
17	Правила перевода фразеологизмов. Правила перевода безэквивалентной лексики.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
18	Стилистически нейтральные и общеупотребительные средства.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
19	Виды стилистической окраски. Стилистические трансформации.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
20	Стилистические особенности научного перевода с английского языка на русский.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
21	Норма перевода. Качество перевода. Переводческие ошибки.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2 ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
22	Информационные ресурсы в деятельности переводчика.	ОК-4 31, 32, 33, У1, У2, В1, В2

		ОК-5 31, 32, 33, 34, У1, У2, В1 ОПК-5 31, У1, В1 ПКВ-9 31, У1, В1
--	--	--

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено», на экзамене - по пятибалльной шкале. В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине.

«Отлично» (5) / «зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. «Хорошо» (4) / «зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. «Удовлетворительно» (3) / «зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ. «Неудовлетворительно» (2) / «не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части

программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института психологии,
педагогике и социальной работы



Л.А. Байкова

«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Перевод в сфере профессиональной коммуникации»**

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль)
Начальное образование и Иностранный язык (Английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Иностранный (английский) язык» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных и общекультурных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Цели освоения учебной дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 2.

Дисциплина изучается на 5 курсе (10 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единицы, 72 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК – 4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй, функционально-стилистические характеристики изучаемого языка, а также основные правила выражения коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Умеет применять знания нормы и узуса изучаемого языка при порождении речи, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации.	Владеет навыками порождения речи на изучаемом языке, основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания.

2.	ОК – 5	Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия	Знает оптимальные стратегии организации работы в группе, специфику межкультурной коммуникации на изучаемом языке, а также языковые нормы устного и письменного общения, этические и нравственные нормы поведения, принятые в стране изучаемого языка.	Умеет эффективно распределять задачи при выполнении группового задания, применять свои знания в ситуациях повседневного общения.	Владеет лидерскими качествами, коммуникативно-поведенческими и страноведческими знаниями в рамках программы, позволяющими строить общение на изучаемом языке согласно культурным различиям, обуславливающим особенности поведения носителей языка в различных коммуникативных ситуациях
3.	ПКВ 9	Способность выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурным и особенностями изучаемого языка	Знает основные стратегии устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Умеет выстраивать стратегию устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.	Владеет стратегиями устного и письменного общения на английском языке в соответствии с социокультурными особенностями английского языка.
4.	ОПК – 5	Владение основами профессиональной этики и речевой культуры	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы и др.).	Умеет распознавать и адекватно применять этикетные формулы в разных формах коммуникации.	Владеет формулами речевого этикета.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет – 10 семестр.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.